

La Realidad Última Trasciende lo que se Puede Expresar en Palabras

La Enseñanza de Hsi Yun



Hsi Yun/Huang-Po

De la "Enseñanza Del Buda Compasivo"
Editado por Edwin A. Burt, c 1955, p. 194-204

Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY, año 2011

Master Hsi Yun: 'La Realidad Última Trasciende lo que se Puede Expresar en Palabras'. Este documento aquí en uso y en forma abreviada, representa la enseñanza de Hsi Yun¹, uno de los maestros Chan o Zen que vivió en el año 840 a. C. Su enseñanza fue reportada por P'ei Hsiu, un oficial y académico que devino estudiante de Hsi Yun. Él ofrece más o menos una exposición considerada de la filosofía Chan.

¹ Huang-po Hsi-yün; japonés: Ōbaku Kiun) (murió 850). Tomado de:
http://en.wikipedia.org/wiki/Huangbo_Xiyun

La Realidad Última Trasciende lo que se Puede Expresar en Palabras

Primero, defiende la doctrina con la cual ahora estamos familiarizados, que sólo la mente universal es verdadera. Entonces el resultado se usa para explicar el por qué uno debe abandonar la búsqueda de todo; la mente universal se comprende a través de la cesación de toda búsqueda y dejando atrás las discriminaciones analíticas en las que se confiaban. Este paso se alcanza en un destello de despertar repentino.

Pero en este punto el argumento cambia. Se supone que el lector esté listo para ver 'esa mente', y las categorías a través de las cuales han sido explicadas, son contradictorias en si mismas. La verdad real descansa detrás de cualquier clase de expresión verbal. La conclusión aplicada despiadadamente incluso a esas ideas centrales Budistas como esa del Dharma. Por supuesto, el Buda estaba consciente de la verdad de esas materias/asuntos, pero en su compasión, él comunicó discernimientos parciales, su propósito era guiar a las personas a la etapa donde pudieran lograr esta realización completa.

De nuevo viene un cambio, esta vez la técnica completamente no-racional del uso de las palabras, no responder la pregunta de un observador, sino desanimarlo a que pregunte. Se espera que él pueda ahora ser capaz de alcanzar la consciencia de que la dificultad verdadera descansa, no tanto en sus preguntas, sino en su continuo estado de mente que le guía a preguntarlas. Este estado—en la confianza de la razón analítica—es precisamente ese que se necesita para el despertar.

El procedimiento de este ensayo constituye un reto, tan dramático como nos podamos imaginar, a las suposiciones de la filosofía Occidental.

El Maestro me dijo: "Todos los Budas y todos los seres sintientes no son nada más que la mente universal, y nada más existe. Esta mente, la cual siempre ha existido, es no-nacida e indestructible. No es verde o amarilla, y tampoco tienen forma o apariencia. Ella no pertenece a la categoría de las cosas que existen o no existen, ni se puede considerar como siendo nueva o vieja. No es larga ni corta, ni grande ni chica, sino que trasciende todos los límites, medidas, nombres, palabras, y cada método de tratarla concretamente. Es la sustancia que ves ante ti—comienza a razonar acerca de eso y al momento caerás en el error. Es como el vacío ilimitado, que no se puede considerar o medir. Esta mente universal sola es el Buda y no hay distinción entre el Buda y los seres sintientes, sino que los seres sintientes están apegados en particular a las formas y buscan la Budeidad fuera de eso. A través de su misma búsqueda por eso, ellos producen un efecto contrario o la pierden, porque eso es usar el Buda para buscar al Buda y usar la mente para asirla. Aunque ellos hagan su máximo esfuerzo por una kalpa completa, ellos no serán capaces de alcanzarla. Ellos no saben como finalizar o detener sus pensamientos y olvidar su ansiedad. El Buda está directamente ante ellos, porque esta mente (universal) es el Buda y el Buda es todos los seres. No es menos el manifestarse en seres ordinarios, ni es más el manifestarse en un Buda.

En cuanto a los méritos—incontables son las arenas del Ganges—que llegan ejecutándose las seis paramitas (los deberes perfectos) y un vasto número de prácticas similares, dado que ustedes son fundamentalmente completos en cada aspecto, no deberían tratar de suplementar esa perfección con prácticas sin sentido o significado. Cuando la ocasión llegue para lo que sea, ejecuten los actos de caridad y cuando la ocasión haya pasado, permanezcan en quietud. **Si no están absolutamente convencidos de que esta [mente] es el Buda, y están apegados a la formas, prácticas y ejecuciones donde el mérito se alcanza, vuestra forma de pensar no tiene conexión alguna con la realidad y completamente incompatible con el Camino.** “La mente ES el Buda, no hay otro Buda ni otra mente. Es brillante e inmaculada como el vacío, no teniendo forma o apariencia en absoluto. Hacer uso de la mente para pensar [en el sentido ordinario de la palabra] es dejar la sustancia y apegarse a la formas. El Buda que siempre ha existido no exhibe ningún apego a las formas. Practicar las seis paramitas y una miríada de prácticas similares con la intención de devenir un Buda, en esta forma es avanzar por etapas, pero el Buda que siempre ha existido no es un Buda de etapas. Sólo despierten a la mente universal y comprendan que no hay nada que alcanzar en absoluto. Este es el Buda verdadero. El Buda y todos los seres sintientes son la mente universal y nada más.

La mente universal no es mente [en el sentido ordinario de la palabra] y es/está completamente desapegada de la forma. Así es con los Budas y los seres sintientes. Si estos últimos pudieran solamente desprenderse del pensamiento analítico, lo habrían alcanzado todo.

Verdaderamente, la naturaleza-búdica original no es algo que se pueda agarrar. Es el vacío, el silencio, la pureza, es la paz gloriosa y misteriosa, **y eso es todo lo que puede decirse.** Ustedes mismos tienen que despertarse a ella, entender sus profundidades. Eso que está ante ustedes es ella en toda su totalidad y sin carecer de nada en absoluto. Incluso si van a través de las etapas del progreso de un Bodhisattva hacia la Budeidad, etapa por etapa, cuando al final, en un solo destello de pensamiento alcanzan la completa realización, solamente estarán realizando su naturaleza-búdica original y a través de todas las etapas de renunciaciones, no habrán agregado ni una sola cosa es eso. Simplemente mirarán esas kalpas de trabajo y logro como nada, como acciones irreales ejecutadas en un sueño.



La Realidad Última Trasciende lo que se Puede Expresar en Palabras

La mente pura. La fuente de todo, brilla en todo con el resplandor de su propia perfección, pero las personas del mundo no se despiertan a eso, mirando solamente eso que ven, oyen, sienten y conocen como mente. Porque su entendimiento está velado por su propia vista, oído, sentimiento y conocimiento, ellos no perciben la brillantez espiritual de la sustancia original. Si solamente pudieran eliminar todo el pensamiento analítico (actividad mental pensante) en un abrir y cerrar de ojos o en un destellar, esa sustancia original se manifestaría por sí misma como el sol ascendiendo a través del vacío e iluminando al universo entero sin obstrucción o límites. Por lo tanto, si los estudiantes del Camino solamente consideran mirar, oír, sentir y saber como sus actividades [propias], al estar privados de esas percepciones, su camino hacia [un entendimiento de] la mente se corta y no encuentran nada para entrar. Sin embargo, tienen que reconocer que la mente verdadera se expresa en estas percepciones, pero que por una parte no depende de ellas, y por otra, no está separada de ellas. No deberían comenzar a razonar desde esas percepciones, ni permitir que vuestro pensamiento surja de ellas, sin embargo deberían refrenarse de buscar la mente universal aparte de ellas o abandonarlas en vuestra persecución del Dharma. Ni las sostengan ni las abandonen, habiten en ellas, no se adhieran a ellas, sino que existan independientemente de analizar todo lo que está arriba, abajo o alrededor de ustedes. Porque no hay lugar en que el camino no se pueda seguir.

Cuando las personas del mundo 'escuchan' por el Camino, todos los Budas proclaman la doctrina de la mente universal. Si se sostiene que hay algo para alcanzarse aparte de la mente, y por lo tanto se usa la mente se usa para buscarlo, [eso implica] un fracaso en entender que la mente y el objeto de su búsqueda son uno [y el mismo]. La mente no se puede usar para buscar algo de ella [la mente], porque incluso después del curso del tiempo de millones de kalpas, el día del éxito no llegaría nunca. **Ese es un método que no se puede comparar con detener inmediatamente un pensamiento analítico** (la actividad mental pensante), que es el Dharma fundamental. Supongamos que un guerrero, que no comprende que está llevando una perla (que pensó que había perdido) en su frente, la buscara por todas partes; aunque él la buscara a través del universo completo, nunca la encontraría. Pero si un conocido le señalara donde se encuentra, inmediatamente comprendería que siempre estuvo ahí en su lugar de origen, donde la había colocado al principio para el propósito de guerrero. Por lo tanto, si los estudiantes del Camino se equivocan acerca de su propia mente verdadera, no reconociéndola como el Buda,

La Realidad Última Trasciende lo que se Puede Expresar en Palabras

ellos de acuerdo a eso, la buscarían por todas partes, gratificándose en diferentes prácticas y logros y confiando en ese progreso gradual para obtener la realización. Pero, después de eones de búsqueda diligente, todavía serán incapaces de alcanzar el Camino.

Tales métodos no pueden ser comparados **con detener inmediatamente el pensamiento analítico (la actividad pensante)**, en el conocimiento cierto/definitivo de que no hay nada que tenga una existencia absoluta, nada que agarrar, nada que depender, nada en que habitar, nada subjetivo u objetivo. Es a través de no permitir que el pensamiento erróneo tome lugar, que realizaran o se darán cuenta del Bodhi (la Iluminación) y, en el momento de la 'realización' o entendimiento, estarán comprendiendo al Buda que siempre ha existido en vuestra mente. Kalpas de lucha serán comprendidas como el haber perdido tanto esfuerzo, al igual que cuando el guerrero encontró la perla, él simplemente descubrió que había estado en su propia frente todo el tiempo, y justo al encontrarla ya no dependía más de sus esfuerzos para hallarla en alguna parte.

Si los **estudiantes** del Camino desean devenir Budas, no necesitan estudiar nada del Dharma en absoluto. Ellos solamente deben estudiar como **evitar el buscar o apegarse a cualquier cosa en absoluto**. Si nada buscamos, la mente permanecerá en su 'estado no-nacido' y si no nos apegamos a nada, la mente no irá por el proceso de destrucción. Eso que no es nacido ni destruido es el Buda. Los ochenta y cuatro mil métodos de contrarrestar los ochenta y cuatro mil formas de engaño son simplemente 'figuras retóricas', una manera de hablar para atraer a las personas hacia la conversación. De hecho, ninguna de ellas existe. **El abandono y la terminación de todo es el Dharma y ese que lo entiende, ese es un Buda**, pero la renunciación de **TODAS** las ilusiones no deja ningún Dharma al que podamos agarrarnos.

Si los estudiantes del Camino desean entender el misterio verdadero, solamente necesitan **apartar de su mente el apego a cualquier cosa en absoluto**. Decir que el Dharmakaya verdadero (la sustancia esencial) del Buda es como el vacío, significa que de hecho es el vacío, y que el vacío es de hecho el Dharmakaya. El vacío y el Dharmakaya no difieren uno del otro, ni los seres sintientes y el Buda, ni el mundo fenomenal y el Nirvana, o el engaño y el Bodhi. Cuando todas esas formas se dejen detrás, eso es el Buda. Las personas ordinarias miran al exterior, mientras que los seguidores del Camino miran a sus propias mentes, pero el Dharma verdadero es olvidar ambos, lo



La Realidad Última Trasciende lo que se Puede Expresar en Palabras

externo y lo **interno**. Lo primero es fácil, lo último es muy difícil. Los hombres tienen miedo olvidar sus propias mente, temiendo caer a través del vacío con nada a que agarrarse/asirse. Ellos no saben que el vacío no es realmente vacío verdadero, sino el dominio verdadero y real del Dharma. Esta naturaleza espiritual iluminada no tiene principio o final, tan antigua como el espacio, no está sujeta al nacimiento o a la destrucción, ni existe ni no-existe, ni es corrupta ni pura, ni bulliciosa ni silente, ni vieja ni joven, no ocupa espacio, y no tiene interior ni exterior, tamaño ni forma, color ni sonido. No se puede buscar porque no se encuentra, ni comprender por sabiduría ni conocimiento, ni explicar en palabras, ni contactarla materialmente ni alcanzarla a través de logros meritorios.

Si un hombre, cuando va a morir, puede solamente mirar los cinco agregados de su consciencia como vacío, los cuatro elementos que componen su cuerpo como que no constituyen un ego, su mente verdadera como quietud sin forma, su naturaleza verdadera no como algo que comenzó en el nacimiento y perecerá en su muerte, sino que permanecerá absolutamente estática, su mente y los objetos de su percepción como uno—si puede solamente despertar a eso en un destellar y permanecer libre de los enredos del Mundo Triple (el pasado, presente y futuro), definitivamente él será uno que deje el mundo sin la menor tendencia hacia el renacimiento. Si él puede observar la exquisita visión de todos los Budas llegando a darle la bienvenida, rodeado de cada clase de esplendor, y sin embargo no sentir ningún deseo hacia ellos; si él observa toda clase de formas malignas y diabólicas a su alrededor y sin embargo no sentir temor, sino que permanece olvidadizo e inconsciente del 'yo' y uno con el Absoluto, alcanzará definitivamente el estado sin forma.

Dado que la mente de los Bodhisattvas es como el vacío, todo se abandona y renuncia por eso. Cuando el pensamiento analítico (la actividad mental pensante) concerniente al pasado no toma lugar, eso es el abandono del pasado. Cuando el pensamiento analítico (la actividad mental pensante) concerniente al presente no toma lugar, eso es el abandono del presente. Cuando el pensamiento analítico (la actividad mental pensante) concerniente al futuro no toma lugar, eso es el abandono del futuro. A esto se le llama el abandono/la renuncia completo/a del Mundo Triple.

Desde el tiempo en que el Tathagata le entregó a Kasyapa el Dharma hasta hoy en día, la transmisión mística ha sido de mente a mente, no obstante esas mentes eran idénticas una a la otra. Una transmisión del

La Realidad Última Trasciende lo que se Puede Expresar en Palabras

vacío no puede hacerse a través de palabras, y cualquier transmisión en términos concretos no puede ser esa del Dharma. Por lo tanto la transmisión mística se hizo de mente a mente y esas mentes eran idénticas una a la otra. Es difícil entrar en contacto con una que sea capaz de transmitir o con esa a la que se transmite, así que hay muy pocos que reciben la doctrina.

De hecho, no obstante, la mente no es en realidad mente, y la recepción de la transmisión no es en realidad recepción.

Cuando el Tathagata estaba vivo, tuvo la disyuntiva de desear predicar el Vehículo de la Verdad, pero si las personas no lo hubieran entendido, y lo hubieran ridiculizado, podría haberse sumergido en un mar del sufrimiento. Por otra parte, si no hubiera dicho nada, eso hubiera sido egoísmo, y no hubiera podido diseminar ampliamente el conocimiento del Camino misterioso para el beneficio de los seres sintientes. Así que adoptó el expediente de la enseñanza de los Tres Vehículos (los Vehículos de **Sravaka**, **Pratyekabuddha** y **Buda**). Como, sin embargo, estos Vehículos incluyen ambos, lo superior y lo inferior, inevitablemente en la enseñanza total están también ambos, lo superficial y lo profundo. Ninguno de ellos representa el Dharma verdadero. Así que se dice, que hay solamente un Camino-Vehículo, cada vez que hay una división de esto y lo otro no hay verdad. Sin embargo, no hay forma de expresar la mente universal. Por lo tanto, el Tathagata llamó a Kasyapa al **Asiento de la Ley** y le ordenó practicar esta rama del Dharma separadamente, diciendo que, cuando se obtiene un entendimiento silente de eso, el estado de Budeidad se alcanza.

En cuanto a **Dhyana (Chan o Zen)** nuestra Secta, desde que la doctrina se transmitió primeramente nunca se ha enseñado que las personas deben buscar conocimiento [empírico] o explicaciones de las cosas. Debemos simplemente hablar acerca de 'estudiar el Camino' usando la frase como un término para hacer surgir el interés en las personas. De hecho, el Camino no se puede estudiar. Si los conceptos basados en el estudio (y en los hechos) se retienen, eso resultaría en el malentendido del Camino.

Pregunta: "Dado que no hay nada a que asirse, ¿cómo se puede transmitir el Dharma?"

Respuesta: "Se transmite de mente a mente".



La Realidad Última Trasciende lo que se Puede Expresar en Palabras

Pregunta: "Si la mente se usa para este propósito, ¿cómo puede decirse que la mente no existe?"

Respuesta: "A obtener absolutamente nada se le llama recibir la transmisión de mente a mente".

Pregunta: "Si no hay mente y no hay Dharma, ¿cuál es el significado de la transmisión?"

Respuesta: "Eso es porque ustedes, las personas, al oír la transmisión de mente a mente, lo toman con el significado de que hay algo que obtenerse, que Bodhidharma dijo:

"La naturaleza de la mente, cuando se entiende, ninguna palabra humana puede medirla, regirla o divulgarla. La iluminación no es para obtenerse, y lo que se gana no se puede decir que se sabe".

"Si fuera a ser claro con ustedes, dudo que podrían elevarse a tal conocimiento."

Si ustedes supieran en este momento y durante todo el tiempo, si están caminando, sentados o acostados, solamente concentrándose en eliminar el pensamiento analítico [la actividad mental pensante] al final inevitablemente descubrirían la verdad. Porque vuestra fortaleza es insuficiente, puede que sean incapaces de saltar más allá de la esfera fenomenal en un simple salto; después de tres, cinco o quizás diez años, ciertamente habrán hecho un buen comienzo y ser capaces de ir por vuestro propio acuerdo. El motivo por el que no son capaces de esto [eliminar el pensamiento analítico (la actividad mental pensante)] es [que sienten] la necesidad de usar la mente para 'estudiar 'Dhyana' y el 'Camino'. ¿Como el Dharma será capaz de ayudarlos? Se dice: "Todo lo que el Tathagata habló fue por el propósito de influenciar a los hombres". Era como el relato que hablaba de usar las hojas amarillas por oro para detener el llanto de un niño, y eso era ciertamente no real. Si toman algo por real o verdadero, ustedes no son de nuestra secta y además, ¿qué relación pueden tener con vuestro yo verdadero? Los sutras dicen: "[Saber que] no hay la menor cosa que se pueda asir, es la sabiduría suprema y perfecta". Si pueden entender este significado, verán que el Camino de

La Realidad Última Trasciende lo que se Puede Expresar en Palabras

los Budas y el camino del diablo son igualmente erróneos. En realidad, todo es puro y radiante, ni cuadrado ni redondo, ni grande ni chico, ni largo ni corto; eso está más allá de la pasión y los fenómenos, la ignorancia y la Iluminación”.

Entrando en el Salón Público, [el Venerable] dijo: “El conocimiento de muchas cosas no puede compararse con la excelencia de renunciar a la búsqueda. El sabio es uno que se coloca a si mismo fuera de alcance de la objetividad. No hay diferentes clases de mentes, y no hay doctrina que se pueda enseñar.

Como no hubo más que decir, todos se fueron.

Tomado de:

http://www.thezensite.com/ZenTeachings/Translations/Hsi%20Yun_Ultimate_Reality.html

Final del Documento

Jueves, 02 de junio de 2011

Traducido por Yin Zhi Shakya, OHY

